

## LES AUTEURS

**CONSTANTINESCU, Muguraş** est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. Elle est directrice du projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID\_135, Contrat 809/2009. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011. (mugurasc@gmail.com)

**HEWSON, Lance** est Professeur à l'Université de Genève, doyen de la Faculté de traduction et d'interprétation de la même université, réputé traductologue formé en Grande Bretagne, à l'Université d'Oxford, à celle de Londres et en France. Sa thèse de doctorat, soutenue en 1987, porte sur « Les paramètres de la traduction », Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011. Il est l'auteur de nombreux articles ou chapitres de volume (« Images du lecteur », *Palimpsestes* 9, 1995, 151-164, « The Vexed Question of Creativity in Translation », in *Traduire ou Vouloir garder un peu de la poussière d'or*, (Hommage à Paul Bensimon), *Palimpsestes* hors série, 2006, 53-63, « Sourcistes et cibliers », in Michel Ballard et Lance Hewson (sous la direction de), *Correct/Incorrect*, Arras, Artois Presses Université, 2004, 123-134, « Entre désir et contrainte », in Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (éds), *La traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, 2007, 117-125, « Madame Bovary : versions anglaises », in Robert Kahn et Catriona Seth) qui traitent du lecteur, du plaisir de la traduction, de ses métaphores plus ou moins usées, des instruments du traducteur, de la créativité et de la subjectivité,

jusqu'à l'analyse globale du texte traduit et à la retraduction. Parmi ses ouvrages on compte des livres comme *Redefining Translation. The Variational Approach* (avec Jacky Martin), Londres et New York, Routledge, 1991, *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne* (avec Delphine Chartier) Paris, Ellipses, 2002, *Correct/Incorrect* (sous sa direction et celle de Michel Ballard), Arras, Artois Presses Université, 2004 et récemment *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in Translation*. (Lance.Hewson@unige.ch)

**DUMAS, Felicia** est docteur en linguistique de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași depuis 1998 et maître de conférences au Département de Français de la Faculté des Lettres de la même université. Auteure de six livres et co-auteure de deux autres (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de cinq livres français (de théologie orthodoxe et de philosophie), ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe; auteure de plus de soixante-dix articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères. (felidumas@yahoo.fr)

**CORDUȘ, Iulia** est licenciée ès lettres de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest en Langues Modernes Appliquées : anglais – français. Elle a soutenu en 2010 son mémoire de licence sur la traduction du langage spécialisé. En 2012, elle a présenté son mémoire de dissertation sur la traduction de la terminologie gastronomique en roumain. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature/littératures francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133 / 27.10.2011. (iulia\_nna@yahoo.com)

**DRAHTA, Cristina** est maître-assistante au Département de français de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle donne des cours de littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle et des cours et des séminaires dans le cadre du master de traductologie. Après avoir préparé une licence et un mastère en traduction littéraire, elle a soutenu sa thèse de doctorat sur l'œuvre d'Andreï Makine. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812

(Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133 / 27.10.2011. (cdrahta@yahoo.fr)

**BALAȚCHI, Raluca-Nicoleta** est enseignante de langue française (maître assistante) et jeune chercheur au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie. Auteur d'un livre sur la subjectivité (*L'expression de la subjectivité en français*, Demiurg, Iași, 2007), de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus notamment en Roumanie, d'une traduction (Dominique Maingueneau, *Pragmatică pentru discursul literar*, Institutul European, Iași, 2007). Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133 /27.10.2011 et du programme de recherche post-doctorale PNCDI, CNCS-UEFISCDI, PN-II-RU-PD-2011-3-0125. (rmbalatchi@litere.usv.ro)

**HĂISAN, Daniela** est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011. (daniella.haisan@gmail.com)

**EIBEN, Ileana Neli** est assistante à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie. Elle enseigne le français dans le cadre du département des langues romanes de la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : l'autotraduction, les études québécoises, la littérature migrante et l'écriture féminine. Elle réalise son doctorat à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, sous la direction de Mme le professeur Georgiana Lungu-Badea. Elle est membre

fondateur des associations : *Asociația de studii francofone DF* et *Isttrarom-Translationes* et membre de plusieurs organisations: le Conseil International d'Études Francophones, l'Association Internationale des Études Québécoises et l'Association d'études canadiennes en Europe Centrale. Elle est secrétaire de rédaction de la revue *Dialogues francophones* et a publié plusieurs articles dans des revues de spécialité. (farimita@yahoo.fr)

**TOMOIAGĂ, Maria-Alexandrina** est assistante universitaire à l'Université de Médecine et Pharmacie « Iuliu Hațieganu » de Cluj-Napoca, Roumanie, au département de Langues modernes. Le domaine d'intérêt à l'UMPh est l'enseignement de la langue roumaine comme langue étrangère et la langue roumaine sur objectifs spécifiques. Doctorante en linguistique à l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie, sous la coordination du professeur Mircea Borcilă. Le titre de la thèse est *La métaphore de la vie quotidienne. Approche sur le parler roumain contemporain* et le domaine d'intérêt est l'expression métaphorique dans la langue roumaine contemporaine, dans le but de réaliser un corpus de métaphores et une analyse sémantique des métaphores, à partir des domaines cible et source. (maria.tomoiaga@umfcluj.ro)

**MAVRODIN, Irina** (12.06.1929 - 21.05.2012) auteur d'une œuvre prodigieuse, elle a été poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont : *Poeme / Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte / Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit / Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie / La Goutte de pluie* (1987), *Vocile / Les Voix* (1988), *Capcana / Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur / Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu / L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic / Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicii / Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică / Poétique et poétique* (1982), *Stendhal-scriitură și cunoaștere / Stehdhal-écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie / La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis/Etonnement et poësis* (1999), *Operă și monotonie / Œuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere-literal și în toate sensurile / Sur la traduction-littéralement et dans tous les sens* (2006), *Cioran sau Marele Joc / Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale

de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poétique et de la poésie. Elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Craiova, Braşov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'École Normale Supérieure de Paris). Membre de l'Union des Écrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Écrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990-2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poétique/poétique*, éditeur senior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevaliers des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et a été le coordinateur de la revue *Atelier de traduction*.

**GISHTI, Eglantina** est docteur et chercheur en Linguistique française, ayant fait ses études de doctorat à l'Université de Bari en collaboration avec l'Université de Cergy-Pontoise (2007-2010). Ses recherches se concentrent principalement sur la lexicographie, les outils lexicologiques et lexicographiques et la traduction.

Auteure de plusieurs articles et communications et d'une monographie dans la collection de *Biblioteca della ricerca / Université de Bari*, publiée en Italie (Scheda Editore) et en France (Alain Baudry et Cie) en 2011 : *Le Petit Robert - qui porte sur une analyse macrostructurelle et microstructurelle du dictionnaire*. (egishti@yahoo.com)

**DADO, Fjoralba** est docteur et chercheur en Traduction (2007-2011). Ses études portent sur la traduction et l'interprétation. Elle est auteure de plusieurs études et articles sur la traduction, en Albanie et à l'étranger. Elle enseigne la traduction. (albadado@yahoo.com)

**COŞMAN, Oana** enseigne l'anglais à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava, avec une expérience de quatorze ans dans l'enseignement de cours d'anglais académique en Roumanie et au Canada. Elle est titulaire d'une maîtrise en linguistique à la sémiotique des médias

de masse et la publicité. Elle travaille actuellement sur son doctorat en corpus basée sur l'analyse contrastive du discours économique par rapport à l'anglais et au roumain. Ses champs d'intérêt sont l'analyse du discours, l'écriture académique, et théories de l'acquisition d'une langue seconde ou étrangère. (oanacosman74@yahoo.com)

**DELISLE, Jean** est professeur de l'Université d'Ottawa où il a dirigé l'École de Traduction et d'Interprétation ; il a publié plusieurs ouvrages d'histoire de la traduction dont *Traducteurs dans l'histoire*, *Portraits de traducteurs* et *Portraits de traductrices* (Les Presses de l'Université d'Ottawa / Artois Presses Université, 1999 / 2002) ; il est également l'auteur des volumes concernant la pédagogie et la didactique de la traduction : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (1998), *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminologia de la traducció / Terminologie der Übersetzung* (coordonné avec Hannekore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier, 1999), *La Traduction raisonnée* (2003), *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, collection « Sources-Cibles » / Ottawa, Les Presses de l'université d'Ottawa, collection « Regards sur la traduction ». Membre de la Société royale du Canada (MSRC) depuis 2012 ; professeur émérite de l'Université d'Ottawa depuis 2009. (jdelisle@uOttawa.ca)

**AUDIGIER, Émilie-Geneviève** est formée en Lettres modernes à l'Université de Provence et se spécialise en Métiers du livre, puis réalise sa maîtrise en Traduction littéraire à l'Universidade clássica de Lisboa, en 2000. Elle écrit un mémoire de DEA dans la ligne de recherche « interculturalité et littératures mondiales » de l'Université de Provence, portant sur les défis de traduire Guimarães Rosa en français. Après une formation professionnelle dans l'édition à Paris, elle travaille en apprentissage chez des éditeurs français. En 2005, elle devient responsable du Bureau du Livre de l'Ambassade de France au Brésil. Titulaire d'un doctorat bilingue qui porte sur les retraductions françaises de nouvelles de Machado de Assis (cotutelle Universidade Federal do Rio de Janeiro et Université de Provence, 2010). Actuellement chercheuse au PGET-UFSC (Brésil), elle s'intéresse aux bibliothèques imaginaires des traducteurs français de Machado de Assis. (emilie.audigier@hotmail.fr)

**CHETRARIU, Anca-Andreea** est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Al. Ioan Cuza » Iași en langues étrangères : français-espagnol. Depuis 2010 elle est doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur la pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133 / 27.10.2011. (chetrariu\_anca30@yahoo.com)

